Inhalt

Vorwort (A.P. Frank)	10
Einleitung	12
I. Übersetzungen aus dem Spanischen	21
Alemán, Histoire de l'admirable Guzman d'Alfarache	22
1705 (Brémond)	
Cervantes, Nouvelles de Michel de Cervantes	24
1709 (Hessein)	
Gracián, Maximes de Baltazar Gracien	25
1730 (Courbeville)	
Alemán, Histoire de Guzman d'Alfarache	28
1732 (Lesage)	
Cervantes, Histoire de l'admirable Don Quichotte de La Manche	31
1750 (Saint-Martin)	
Théatre Espagnol	33
1770 (Linguet)	
Quevedo, Oeuvres choisies de Don François de Quévédo	35
1775 (Rétif de la Bretonne/d'Hermilly)	
Cervantes, Don Quichotte de la Manche	36
an VI (Florian)	
Quevedo, Voyages aux Enfers, en Purgatoire	38
an VII (Übersetzer nicht bekannt)	
II. Übersetzungen aus dem Italienischen	41
Guarini, Le Berger fidéle	42
1702 (Torche)	
Boiardo, Nouvelle Traduction de Roland l'amoureux	43
1717 (Lesage)	
Boccaccio, Contes et Nouvelles	45
1732 (Übersetzer nicht bekannt)	
Marini, Le Caloandre fidele	47
1740 (Caylus)	
Ariost, Roland Furieux	48
1741 (Mirabaud)	
Marini, Les vrais plaisirs, ou Les Amours de Vénus et Adonis 1750 (Fréron)	50

Tasso, Jérusalem délivrée	50
1752 (Mirabaud)	
Tassoni, Le Seau enlevé	54
1759 (Cédors)	
Tasso, Jérusalem délivrée	56
1774 (Lebrun)	
Petrarca, Le Génie de Pétrarque	57
1778 (Übersetzer nicht bekannt)	
Boccaccio, Contes de Jean Bocace	58
1779 (Sabatier)	
Dante, L'Enfer	61
1785 (Rivarol)	
Dante, La Divine Comédie de Dante Alighieri	63
an IV (d'Estouteville)	
III. Übersetzungen aus dem Englischen	65
Barclay, Les Avantures d'Euphormion	71
1711 (Maupertuy)	
Addison, Caton. Tragédie	72
1713 (Boyer)	, -
Swift, Les Trois Justaucorps	75
1721 (Macé)	
Swift, Le Conte du Tonneau	76
1721 (van Effen)	
Addison/Steele, Le Mentor moderne	77
1723 (van Effen)	
Addison/Steele, Le Babillard	78
1724 (La Chapelle)	
Addison/Steele, Le Free-Holder	80
1727 (Übersetzer nicht bekannt)	
Swift, Voyages de Gulliver	82
1727 (Desfontaines)	
Milton, Le Paradis perdu de Milton	84
1729 (Dupré de StMaur)	
Barclay, L'Argénis de Barclay	85
1732 (Josse)	
Addison, Le Tambour nocturne, ou Le Mari devin	87
1736 (Destouches)	

Pope, Essai sur l'Homme	88
1736 (Silhouette)	
Pope, Les Principes de la Morale et du Goût	90
1737 (Du Resnel)	
Pope, Essais sur la critique et sur l'homme	95
1737 (Silhouette)	
Pope, La Boucle de Cheveux enlevée	106
1738 (Desfontaines)	
Richardson, Paméla, ou La vertu récompensée	108
1741 (Übersetzer nicht bekannt)	
Pope, La Boucle de Cheveux enlevée	109
1742 (Despréaux)	
Fielding, Les Avantures de Joseph Andrews	110
1743 (Desfontaines)	
Behn, Oronoko	111
1745 (La Place)	
Le Théâtre Anglois	112
1746-49 (La Place)	
Pope, Essai sur l'Homme	117
1749 (Schleinitz)	
Idée de la Poësie Angloise	119
1749-56 (Yart)	
Fielding, Histoire de Tom Jones, ou l'Enfant trouvé	123
1750 (La Place)	
Rowe, Caliste, ou La Belle Pénitente	125
1750 (Mauprié)	
Fielding (Sarah), L'Orpheline Angloise (Charlotte Summers)	126
1751 (La Place)	
Richardson, Lettres Angloises, ou Histoire de Miss Clarisse Harlove	127
1751/52 (Prévost)	
Coventry, La Vie et les Avantures du petit Pompée	128
1752 (Toussaint)	
Smollett, Histoire de Sir Williams Pickle	129
1753 (Toussaint)	
Richardson, Nouvelles Lettres Angloises ou Histoire du Chevalier Grandisson	130
1755 (Prévost)	
Choix de Petites Pieces du Théatre Anglois	132
1756 (Patu)	

Richardson, Histoire de Sir Charles Grandison	134
1756 (Monod)	
Gay, Fables de M. Gay	135
1759 (Kéralio)	
Thomson, Les Saisons	136
1759 (Bontemps)	
Congreve, Le Train du Monde	137
1759 (La Place)	
Fielding, Amélie, Roman de Mr. Fielding	138
1762 (Riccoboni)	
Fielding, Amelie, Histoire Angloise	140
1762 (Puisieux)	
Goldsmith, Le Citoyen du Monde	142
1763 (Poivre)	
Shakespeare, Jules César	143
1764 (Voltaire)	
Addison, Caton d'Utique	146
1767 (Guillemard)	
Young, Les Nuits d'Young	147
1769 (Le Tourneur)	
Sterne, Voyage sentimental	149
1769 (Frénais)	
Guliane, conte physique et moral	150
1770 (Barbé-Marbois)	
Hervey, Méditations d'Hervey	151
1771 (Le Tourneur)	
Pope, Essai de Traduction litterale et énergique (Essay on Man)	152
1771 (Saint-Simon)	
Kelly, Les Egaremens réparés, ou Histoire de Miss Louise Mildmay	158
1773 (Morville)	
(Ossian) Témora Poëme Epique en VIII Chants	158
1774 (Saint-Simon)	
Mackenzie, L'Homme sensible	159
1775 (Saint-Ange)	
Shakespeare traduit de l'anglois	160
1776-83 (Le Tourneur u.a.)	
(Ossian) Ossian, Poësies galliques	162
1777 (Le Tourneur)	

Le Nouveau Théâtre Anglois	163
1783 (Riccoboni)	
Pope, Essai sur l'Homme	166
1783 (Fontanes)	
Richardson, Clarisse Harlowe	168
1785 (Le Tourneur)	
(Ossian) Essai d'une Traduction d'Ossian en vers François	169
1789 (Lombard)	
Fielding, Tom Jones, ou L'Enfant trouvé	170
an IV (Davaux)	
IV. Übersetzungen aus dem Deutschen	172
Geßner, Idylles et poëmes champétres de M. Gessner	174
1762 (Huber/Turgot)	
Lessing, Fables et Dissertations sur la nature de la Fable	176
1764 (Antelmy)	
Rabener, Satyres de M. Rabener	179
1764 (Boispréaux)	
Wieland, Histoire d'Agathon	182
1768 (Frénais)	
Wieland, Le nouveau Don Quichotte (Don Sylvio de Rosalva)	184
1770 (d'Ussieux)	
Zachariae, Louise, ou le Pouvoir de la Vertu du Sexe	185
1771 (Junker)	
Lessing, Les Amans généreux (Minna von Barnhelm)	187
1774 (Rochon de Chabannes)	
Zachariae, Mes bagatelles, ou les torts de ma jeunesse	188
1776 (Fallet)	
Wieland, Obéron	191
1784 (Boaton)	
Knigge, Le Gil Blas Allemand, ou Aventures de Pierre Claus	192
1789 (Übersetzer nicht bekannt)	
Klopstock, Le Messie	193
1795 (Petit-Pierre)	
Index der Übersetzer	196